

Мартін Макдона

КОРОЛЕВА КРАСИ

український переклад Олекси Негребецького

П'єса входить до названої критиками «Ліннейнської трилогії» автора (дві інші – «Каліка з острова Інішмаан» та «The Lonesome West/Сиротливий Захід»). Страхітлива та іронічна п'єса про старість, самотність та примарне щастя, яке вислизає з рук. Тут яскраво змальоване побутове пекло, яке створили власноруч 70-річна мати та її самотня 40-літня донька.

Ролі: 2 жіночі, 2 чоловічі

Рік написання: 1996

THE LONESOME WEST (САМОТНІЙ ЗАХІД)

український переклад Олекси Негребецького

Друга п'єса «Ліннейнської трилогії» Мартіна Макдони. У центрі чергової сімейної саги – двоє братів, які живуть, аби шкодити одне одному. Ненависть і ворожнеча – суть і мета їх існування. Та й хіба вони такі єдині? Місцевий священик інколи замислюється, чи не опинився він у пеклі? Драматург із «фірмовою» неповторною іронією розмірковує над проклятими філософськими питаннями.

Ролі: 1 жіноча, 3 чоловічі

Рік написання: 1997

КАЛІКА З ІНІШМААНУ

український переклад Віктора Морозова

Перша п'єса так званої «Аранської трилогії» (разом із «Лейтенантом з острова Інішмор» та неопублікованою «The Banshees of Inisheer/Привид з острова Інешир»). На початку ХХ століття Аранські острови вважалися символом аутентично «кельтського», яке було втрачене у самій Ірландії. Але для героїв п'єси їх острів – просто глушина і нічого більше. Головний герой каліка Біллі прагне простого людського щастя і пригод. Останні розпочинаються, щойно на сусідній острів приїздить знімальна група з Голівуду...

Ролі: 4 жіночі, 5 чоловічих

Рік написання: 1996

російський переклад (новий) Євгена Марковського

ЛЮДИНА-ПОДУШКА

український переклад Олекси Негребецького

На думку багатьох, центральний твір драматурга. П'єсу важко ідентифікувати у жанровому ключі. Це і трагедія, і драма, до того ж з потужною комедійною складовою. Сюжет на початку обіцяє детективну історію, яка надалі розгортається у філософську притчу про відповідальність письменника перед читачем та самим собою, про силу фантазії та реальність літературного світу. Дія відбувається у вигаданій країні: двоє поліціантів допитують Катуряна К. Катуряна, який працює на скотобійні, а у вільний час пише оповідання, сповнені насилля та вбивств. Причина арешту – події, описані в оповіданнях почали збуватися у житті...

Ролі: 5 чоловічих, 1 жіноча

Рік написання: 2003

УСІКНОВЕННЯ РУКИ В СПОКАНІ

український переклад Олекси Негребецького

інша назва:

ОДНОРУКИЙ

український переклад Іллі Пелюка

Детективна історія про пошук одноруким Кармайком другої відрізаної руки, а разом із нею втраченого багато років назад спокою. Розшуки приводять його у невеличке містечко із колоритними і смішними героями. Як завжди у Макдони, тут повно дотепних діалогів, чорного гумору та вражаюче точних спостережень за природою людини, її ницими проявами та подеколи вдалим спробами бути кращою, ніж є насправді...

Ролі: 1 жіноча, 3 чоловічі

Рік написання: 2010

ЛЕЙТЕНАНТ З ОСТРОВА ІНІШМОР

український переклад Іллі Пелюка

Дес Діллон

ШІСТЬ ЧОРНИХ СВИЧОК

російський переклад Ігоря Кавказького

Дотепна комедія від культового шотландського драматурга про те, що всі жінки – відьми. Або не всі... Але ці восьмеро – так точно. А що відбувається, коли вісім чарівних чаклунок різного віку збираються разом? Звісно, грандіозний шабаш. На порядку денному цього разу єдине питання: придумати і втілити найжорстокіше покарання для невірнього чоловіка однієї з відьом. Фінал п'єси вельми несподіваний... Хоча, якщо у світі існує магія, цілком ймовірно, що називається вона коханням.

Ролі: 8 жіночих

Рік написання: 2002

Ліз Локхід

КРАСИВІ РЕЧІ

російський переклад Ірини Трудолюбової

Це меланхолійна романтична комедія про кохання, яке зустрічає героїв у 50 років... Чи можливо взагалі закохатися у цьому віці? Що скажуть рідні та друзі? Тим паче, якщо вона весь час у клопотах – робота, старі батьки, дорослі, але від того не менш безпомічні діти, а він – вдівець, який навряд чи переживе крах стосунків. Драматургиня пропонує грати п'єсу чотирьом акторам: двоє – головні ролі, двоє – різних персонажів другого плану. Але остаточне рішення, очевидно, за режисером...

Ролі: 2 жіночих, 2 чоловічих

Рік написання: 2004

Філіпп Рідлі

СКЛЯНЕ ЛИСТЯ

російський переклад Віри Добродар

У центрі п'єси двоє братів – Баррі та Стівен. Баррі художник і працює у приватній компанії Стівена, що займається видаленням графіті зі стін міста. Стівен – успішний одружений чоловік, який чомусь мало цікавиться справами компанії та навіть вагітністю власної дружини... Серія епізодів-флешбеків проливає світло на дитинство двох братів, на їх стосунки із батьком, який скоїв самогубство. Ці давні спогади дозволяють краще зрозуміти фобії та комплекси вже дорослих чоловіків.

Ролі: 2 жіночі, 2 чоловічі

Рік написання: 2007

НІЖНИЙ НАПАЛМ

російський переклад Віри Добродар

Він та вона. Вибухонебезпечна гра у стосунки. Відверті розмови та самоаналіз. Спроба зрозуміти одне одного і спроба відстояти власну приватність. Місце і час дії – невизначений. Здається цей діалог триває вічність. Як вічним є і почуття, яке кожного разу із новою силою притягує й відштовхує цих двох.

Ролі: 1 жіноча, 1 чоловіча

Рік написання: 2011

Марк Равенхілл

БАСЕЙН (БЕЗ ВОДЫ)

переклад російською Павел Юров

П'єса про межі життя і мистецтва, які інколи міняються місцями. Успішний художник запрошує у свій розкішний маєток із басейном друзів, аби згадати молодість та повеселитися. Але нещасливий випадок перетворює господаря на каліку... Той, кому заздрили, ким захоплювалися за одну фатальну мить перетворюється на безпорадну жалюгідну істоту. Чи це кінець? Чи початок нового етапу?

Ролі: -----

Рік написання: 2006

Девід Гарровер

НОЖІ В КУРЯХ

український переклад Олекси Негребецького

На тлі доіндустріального, рустикального пейзажу розгортаються карколомні стосунки між молодою жінкою, хліборобом та мельником. У такому, на перший погляд, простенькому сюжеті драматург розмірковує про знання, що змінюють свідомість та про пошук людиною гармонії буття.

Ролі: 1 жіноча, 2 чоловічі

Рік написання: 1996

ЧОРНИЙ ДРІЗД

український переклад Бориса Токарського

П'ятнадцять років тому Уна і Рей були коханцями. Їй було лишень 12 років... З того часу вони не бачили одне одного. Але через багато років вона розшукала своє перше кохання. Чи свого першого кривдника? Драматург ставить незручні питання, про які ми соромимось говорити, вдовольняючись готовими відповідями про суспільну мораль. Що відбулося між цими двома багато років тому? Це була щира пристрасть? Чи, можливо, фатальна помилка, яка наклала свій відбиток на їх життя?

Ролі: 1 жіноча, 1 чоловіча

Рік написання: 2005

Лі Голл

ШАХТАРІ-ХУДОЖНИКИ

український переклад Олекси Негребецького

Ця п'єса базується на біографії одного незвичного мистецького об'єднання – Ашінгтонської групи, яка заявила вперше про себе у 1934 році. Чому незвичного? Тому що за пензлі та фарби взялися... шахтарі. П'єса оповідає про індивідуальний шлях до мистецтва та пропонує широкий спектр мотивацій тих, хто вирішує присвятити себе малюванню.

Ролі: 2 жіночі, 5 чоловічих

Рік написання: 2007

Данкан Макміллан

ЛЕГЕНІ

український переклад Володимира Шейка

Він та вона. Освічені. Дещо невротичні. Їм обом трохи за тридцять. У черзі в «Ікеа» він раптом пропонує їй завести дитину. Вона розгублена – важко дихати. Вони виходять, так і не купивши того, за чим приїхали. Натомість пара залишає магазин із цілою низкою особистісних дилем. Чи дійсно ти піклуєшся про планету, чи ти «хороша» людина, чи правильно мати дітей? Особливо, якщо врахувати, що малеча принесе у світ додаткові 10,000 тон CO₂?

- Це ж вага Ейфелевої вежі! Я що народжу Ейфелеву вежу?! – скрикує вона. Чи можливо ми занадто багато думаємо? Зрештою, вже 7,500 років людство продовжує рід без зайвих думок чи суперечок.

Ролі: 1 жіноча, 1 чоловіча

Рік написання: 2011

УСІ НАЙКРАЩІ РЕЧІ

український переклад Олександра Степанова

Сельма Дімітрієвич

ЯК БОГИ ВПАДУТЬ, ТО БЕЗПЕЧНО НЕ БУДЕ

український переклад Іллі Пелюка

Драматургині вдалося найскладніше – передати плин повсякденного життя у стосунках матері та її дорослої дочки. Щоденні пусті балачки. Автоматичні відповіді на стандартні, але щирі питання. Ми мало часу приділяємо близьким, але болісно переживаємо їх втрату. Можливо, варто заварити ще одну чашку чаю та спробувати все ж таки поговорити?

Ролі: 2 жіночі

Рік написання: 2013

Девід Елдрідж

ПІД НЕБОМ СИНІМ

український переклад Олександра Степанова

У трьох епізодах п'єси діють три різні пари шкільних вчителів. Але бачимо ми їх не у звичних інтер'єрах учбових аудиторій, а у їх приватних оселях. І вирішують вони не завдання з підручника, а куди важливіші дилеми особистих стосунків... Закохатися не просто. Але ще важче зберегти почуття та побудувати сім'ю. Ті, хто, здавалося б, завжди знають правильні відповіді, розгублені і стурбовані – адже на практиці все виявляється геть по-іншому, ніж в теорії...

Ролі: 3 жіночі, 3 чоловічі

Рік написання: 2000

Керіл Черчілл

ДАЛЕКО ЗВІДСИ

український переклад Дена Гуменного

П'єса була написана під впливом подій у Югославії, однак сам текст не має жодних ознак часу і місця подій. Здається, людство за довгий час свого існування не навчилося нічого, окрім як ненавидіти і вбивати. Всі у світі знаходяться у стані війни. Саме про це йдеться у п'єсі Черчілл. Якщо люди не зупиняться і не задумуються, то на них чекає рукотворний апокаліпсис. У тексті багато алегорій, ілюзій, умовностей. Несподівані ходи і повороти в обговоренні теми мають не менше значення, ніж перипетії сюжету.

Ролі: 2 жіночі, 2 чоловічі

Рік написання: 2000

КІЛЬКІСТЬ

переклад????

П'єса піднімає проблему клонування та ідентичності. Головний герой Солтер вирішив клонувати свого сина Бернарда, але у результаті експерименту з'явилася не одна, а двадцять людських копій. Через кілька десятків років вони дізнаються один про одного. Батько постає перед проблемою пояснення свого вчинку...

Ролі: 4 чоловічих

Рік написання: 2002

Нік Пейн

СУЗІР'Я

український переклад Ірини Зайцевої, редактор Остап Сливинський

Це прекрасна п'єса для двох акторів. Як атестують її критики: «можливо, найкраща історія кохання, яку бачив Бродвей». Це кмітлива та ніжна історія про звичайне життя людини, яке завершується цілком прогнозовано, однак чи означає це, що за щастя не треба боротися. Філігранно виписані діалоги, спресовані та глибокі, сповнені своєрідної поезії...

Ролі: 1 жіноча, 1 чоловіча

Рік написання: 2012

Сара Кейн

ОЧИЩЕНІ

український переклад К. Міхалішина, Олега Лишеги

П'єса досліджує невротичні стани різних людей. Наркотичні ефекти та сексуальні девіації. Текст прогнозовано провокаційний та жорсткий.

Ролі: 5 чоловічих, 2 жіночі

Рік написання: 1998

КОХАННЯ ФЕДРИ

український переклад О.Камишникової

Вільна інтерпретація п'єси Сенеки «Федра», в якій класичні герої стають, сказати б, піддослідними для випробовування заплутаних родинних зв'язків. У тексті досліджується природа жорстокості, кохання, соціальних стосунків, віри та нігілізму.

Ролі: 4 чоловічі, 2 жіночі

Рік написання: 1996

ЖАГА

український переклад Катерини Оніщук, редактор Олег Лишега

Драматургиня продовжує досліджувати «темну» сторону людської душі та експериментує із формою тексту. Згвалтування, педофілія, інцест, наркоманія, психічна нестабільність, вбивство та самогубство – ці теми змінюють одна одну у практично хаотичні послідовності...

4 ролі, стать та гендер залежать від контексту вистави

Рік написання: 1998

ПСИХОЗ О 4.48

український переклад Олега Лишеги

Остання і, поза сумнівом, найвідоміша п'єса драматургині, написана за лічені хвилини до її самогубства. У назві назавжди зафіксований час смерті. Бентежний потік свідомості. Уривки думок, уламки емоцій. Авторка дозволяє здійснити,

здавалося б, неможливе – зазирнути в душу хворобливо чуттєвої людини. Текст загадковий, енергетичний і від того дражливий для режисерської фантазії.

Ролі: ----

Рік написання: 1999

Поллі Стенхем

ТЕ ЛИЦЕ

український переклад Олекси Негребецького

П'єса гостро піднімає проблематику дітей і їх батьків. Міа, яка навчається у школі-інтернаті, має доступ до наркотиків матері. Вона потрапляє у неприємності після того як дає наркотики однокласнику, що змушує її батька повертатися з Гон-Конгу в Англію. Її брат Генрі кидає школу і доглядає за матір'ю-алкоголичкою. Мати намагається контролювати життя дітей, у той час як її хворобливий особистий світ зазнає повного руйнування. У 2009 році п'єса посіла 9 місце у рейтингу ТОП-20 п'єс десятиліття.

Ролі: 4 жіночі, 2 чоловічі

Рік написання: 2007

Девід Едгар

П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ

український переклад Олени Замойської

Оскар Вайльд

ІДЕАЛЬНИЙ ЧОЛОВІК

український переклад Олекси Негребецького

ЯК ВАЖЛИВО БУТИ СЕРЙОЗНИМ

український переклад Олекси Негребецького